Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jehoasz, król Judy, wziął wszystkie poświęcone (dary), które złożyli Jehoszafat, Jehoram i Achazjasz, jego ojcowie, królowie Judy, oraz swoje poświęcone (dary) i całe złoto, które znajdowało się w skarbcach domu JAHWE i domu królewskiego, i wysłał je Chazaelowi, królowi Aramu – i odstąpił (on) od Jerozolimy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Joasz, król Judy, wziął wszystkie poświęcone dary, które ofiarowali jego przodkowie: Jehoszafat, Jehoram i Achazjasz, królowie Judy, oraz dary ofiarowane przez siebie, a ponadto całe złoto, które znajdowało się w skarbcach świątyni JAHWE oraz pałacu królewskiego, i wysłał je Chazaelowi, królowi Aramu. Ten wówczas odstąpił od Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pozostałe dzieje Jehoasza i wszystko, co czynił, czy nie są zapisane w kronikach królów Judy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale insze sprawy Joazowe, i wszystko co czynił, azaż to nie jest napisane w kronikach o królach Judzkich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ostatek mów Joas i wszytko, co uczynił, izali to nie napisano jest w księgach słów dni królów Judzkich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A czyż pozostałe dzieje Joasza i wszystkie jego czyny nie są opisane w Księdze Kronik Królów Judy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Joasz, król judzki, zebrał wszystkie poświęcone dary, które złożyli jego przodkowie, królowie judzcy: Jehoszafat, Jehoram i Achazjasz oraz swoje własne poświęcone dary i wszystko złoto, jakie się znalazło w skarbcach świątyni Pana i domu królewskiego, i wysłał je Chazaelowi, królowi Aramu, i ten odstąpił od Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joasz, król Judy, wziął wszystkie wota, które poświęcili jego przodkowie: Jehoszafat, Joram i Achazjasz, królowie Judy, a także dary, które sam poświęcił, oraz całe złoto, które zostało zgromadzone w skarbcach domu JAHWE i domu królewskiego, i posłał Chazaelowi, królowi Aramu. A ten odstąpił od Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joasz, król Judy, zabrał więc wszystkie przedmioty święte, ofiarowane przez królów judzkich: Jozafata, Jorama i Ochozjasza, jego przodków, łącznie z własnymi darami, oraz całe złoto, które znalazł w skarbcach domu JAHWE i w pałacu królewskim, i posłał je Chazaelowi, królowi Aramu, który wycofał się z Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joas, król Judy, zebrał wszystkie wota, które ofiarowali królowie Judy, Jozafat, Joram i Ochozjasz, jego przodkowie, swoje wota oraz wszystko złoto, które znalazł w skarbcu Świątyni i w skarbcu królewskim, i posłał Chazaelowi, królowi Aramu. [Wówczas ten] oddalił się od Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Йоас цар Юди все святе, що посвятив Йосафат і Йорам і Охозія його батьки і царі Юди, і свої святощі і все золото, що знайшлося в скарбницях господнього дому і царського дому і післав Азаїлові цареві Сирії, і він пішов від Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | król judzki Joasz wziął wszystkie poświęcone dary, które poświęcili jego przodkowie, królowie judzcy Jozafat, Joram i Achazja, a także swoje własne poświęcone dary, oraz wszystko złoto znajdujące się w skarbcach Przybytku WIEKUISTEGO i królewskiego pałacu, po czym przesłał je królowi aramejskiemu Hazaelowi. Zatem odszedł od Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozostałych zaś spraw Jehoasza oraz wszystkiego, co uczynił, czyż nie opisano w księdze dziejów królów Judy? |